

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: зима 2020 года

Номер вопросника: 8272

Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020

מספר השאלון: 8272

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и мировая литература

для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Указания экзаменуемым

а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

в этом вопроснике два раздела.

Раздел первый: поэзия (поэзия второй половины 20 века по теме "Израильское общество – от перелома к срастанию") – $2 \times 25 = 50$ баллов

Раздел второй: внеклассное чтение –

$1 \times 50 = 50$ баллов

Всего – 100 баллов

Оба раздела являются **обязательными**.

Ответьте на вопросы согласно следующим указаниям:

на два вопроса из первого раздела (поэзия),

на один вопрос из второго раздела (внеклассное чтение).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Список произведений.

(2) Двухязычный словарь.

г. Особые указания:

(1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.

(2) Нельзя приводить примеры из одного и того же произведения в разных ответах.

(3) Пишите разборчивым почерком, обращая внимание на правописание и пунктуацию.

(4) Экзаменуемым интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений. Экзаменуемым экстернам и "мишне": список произведений будет выдан.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טייטה.

כתובת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טייטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית – בין שבר לאיחוי") – $(25 \times 2) = 50$ נקודות

פרק שני: ספרי קריאה –

$(50 \times 1) = 50$ נקודות

סה"כ – 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת יצירות.

(2) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה תשובות שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

ב ה צ ל ח ה !

Вопросы

Раздел первый – поэзия

Поэзия второй половины 20 века на тему

"Израильское общество – от перелома к срастанию"

(50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נְעִילָה/ פרץ דרור בנאי

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
לֹא עוֹד זֶר בְּעִירִי
כִּי לוֹיִתִּי אֶת צְמִיחַת הַבְּתִים הָאֵלֶּה
עַד הֵייתִי לְמִתִּיחַת כְּבִישִׁים חֲדָשִׁים

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
כִּי נִגְמַלְתִּי בְּמִשְׁךְ הַזְמַן מַעֲבָרִי
וְקִיּוּמִי פֹה שׁוֹב אֵינְנוּ מִתְּנָה
אֲנָשִׁים מְבָרְכִים אוֹתִי בְּלִכְתִּי בְּרַחוּב
יֵשׁ לִי יְדִידִים מְעַט
וְאַף לֹא שׁוֹנֵא אֶחָד
וְאִם בְּכָל זֹאת מִיִּשְׁהוּ פַּעַם יִתְרַגֵּז אוֹ יִטְרַד
אֲזַל לֹא נוֹרָא

אֲנִי מְדַבֵּר בְּשִׁפְפָה הַזֹּאת כְּאִלּוּ נוֹלֵדְתִּי בָּהּ
כִּכָּה זֶה בְּחַיִּים אִם מִתְגַּבְּרִים
וְדוֹחִים אֶת הַכָּל הַסִּפָּה
הַיָּמִים בָּאִים כְּמוֹ מִתְּנָה
וְהָאָדָם סוֹפּוֹ לְהִתְפַּיֵּס עִם קִיּוּמוֹ

На основании этого стихотворения опишите и объясните опыт интеграции [השתלבות] поэта в Израиле.

2. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

תִּיקוֹן הַרִיחוֹת / אֲרֻזֵּי בֵּיטוֹן

מָה אַתֶּם רוֹצִים מִמֶּנִּי,
טַעַם עָרָאק וְרִיחַ זַעֲפָרָן צוֹרֵב,
אֲנִי כָּבֵד לֹא אוֹתוֹ הַיֶּלֶד
אֲבוֹד בֵּין רַגְלַיִם שְׁמֻשְׁחָק סְנוּקֶר
בְּקַפָּה מְרֻקָּה
בְּלֹד.
עֲכָשׁוּ חֲבֵרִים
אֲנִי לוֹמֵד לֶאֱכֹל גְּלִידָה מִבְּדֻלָּח
מֵאוֹטוֹ שְׁמֻשְׁמִיעַ קוֹלוֹת שֶׁל צַפְרִים
בְּעֶרֶב,
אֲנִי לוֹמֵד לִפְתּוֹחַ דְּלֹתוֹת
בְּחִבּוֹת נְגִינָה עֲתִיקוֹת,

עֲכָשׁוּ
נָשִׁים בְּטַעַם תּוֹת־שִׁדָּה
מִלְמָדוֹת אוֹתִי לְהַרְיֵחַ כְּרִיכוֹת שֶׁל שְׁקֶסְפִיר
מִן הַמָּאָה הַשְּׁבִיעַ עֶשְׂרֵה
מִלְמָדוֹת אוֹתִי לְשַׁחַק בְּחֵתוּל סִימִי
בְּתוֹךְ סֶלֶוֹן יָרֵק
חֲבֵרִים.

Стихотворение называется "תיקון הריחות".

В чем заключается исправление [התיקון] и как относится поэт к этому исправлению?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

וְהִגִּירַת הוֹרִי / יהודה עמיחי

וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
דָּמִי מִמָּשִׁיךְ עֲדִין לְשִׁשְׁשֶׁק בְּדַפְנוֹתִי
גַּם אַחֵר שֶׁכָּבַר הֵנַח הַכְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרָכִים בָּהּ.
גֹּזֵל נוֹרָא. קִטְעֵי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשֹּׁג וְנִסְיָגָה. לִילָה מְזָכִיר יוֹם מְשֻׁכָּח.
עֵינַי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְחוּף מְדַבֵּר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מֵעַט. אִשָּׁה אַחַת. כָּלְלִי מְשֻׁחָק
שֶׁלֹּא הִסְבִּירוּ לִי הֵיטֵב. חֲקִי כָּאֵב וְכֹבֵד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לְבִי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּכַּר
בְּלֶחֶם אֶהְבֵּתוּ הַיּוֹמִיּוֹמִית. הוֹרִי בְּמוֹ הִגִּירָתָם.
עַל אֵם הַדֶּרֶךְ, בָּהּ אֲנִי תַמִּיד יְתוֹם בְּלִי אֵם,
צָעִיר מְדִי בְּשִׁבִּיל לָמוֹת, זָקֵן מְדִי לְמִשְׁחָקִים.
וְעִיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקָנוֹת הַמְּחַצֵּבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאוֹלוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתִי נִכּוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹּא הָיָה. וְהִגִּירַת הוֹרִי
לֹא נִרְגָּעָה בִּי, וּמַעֲמִים מָרִים לְמַדְתִּי
שְׁפוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבָּתִּים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאַנִּיּוֹת תַּמִּיד.
וְכֹבֵר עוֹרְקִי וְגַם גִּידִי כְּסִבָּה
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹּא אֶתִּיר. וְאַחֲרֵכֶךְ
מוֹתִי וְסוּף לְהִגִּירַת הוֹרִי.

На основании этого стихотворения опишите отношения между сыном и родителями и объясните два из художественных средств [דרכי העיצוב] изображения этих отношений.

4. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך הייתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המכה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודה.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

На основании этого стихотворения опишите и объясните связь между наивностью [במקום הזה] бабушки и тем, что она поселилась "в этом месте" [תמימות].

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אל בית סבי באו תימנים ממחנה יוסף
ישבו ושתקו
כשאחד שר השני חפה
כך גדלתי בין נהמה
לשתיקה
עכשו התקינו לאבי טלפון והוא יושב
ומחפה לצלצל
שמונים שנה שתק שתקו אבותיו
עכשו הוא רוצה שיקשיבו לדבריו

В стихотворении описаны разные способы общения между людьми.

Объясните вклад описания этих способов общения в раскрытие смысла стихотворения и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

6. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מתחת לפני האדמה / אלי אליהו

ומה לעשות שאצלי
הנתיח הצליח ובגיד
מתה. ולא נותרה
אלא המוסיקה שהיה אבי
שומע בתחנות הבושה,
כשהמתין בחניון המתקרקעי,
לקחת אותי אל צבא העם
בדרך לעבודה.

ולא אשכח לעולם
את עצב ידו המגוששת
אחר העברית, להחליף מהר,
לפני שיוצאים ועולים
מעל פני האדמה.

Как показано в стихотворении, что поэт и близок к отцу, и отдаляется от него?

Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

/продолжение на странице 7/

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-9.

7. הכלב היהודי / אשר קרבניץ

В романе "הכלב היהודי" рассказывается о героизме, о выживании в невыносимых условиях и о настоящей дружбе.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение по сюжету романа.

8. קלקידון / דורית אורגד

Каким образом в книге "קלקידון" выражена критика отношения израильского общества к репатриантам из Эфиопии? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Обратите внимание: для ответа на вопрос 9 следует выбрать одну из следующих книг:

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור; המסע של פרוונה / דבורה אליס

Ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

(א) Что главный герой изученного вами произведения открывает в себе и/или в окружающих и что приводит его к этому открытию? (40 баллов)

(ב) Имеет ли значение и для вашей жизни открытие, сделанное главным героем изученного вами произведения? Объясните свой ответ и обоснуйте его по сюжету произведения. (10 баллов)

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.